

# Infiltration and Cultivation of Chinese Cultural Consciousness in College English Teaching

Yuhan Liu Minghao Jin\*

College of Foreign Languages of Yanbian University, Yanji, Jilin, 133000, China

## Abstract

In college English teaching, it is found that college students generally lack Chinese cultural identity, and this serious crisis of national cultural identity is incompatible with the development of contemporary China. The Fifth Plenary Session of the 19th CPC Central Committee clearly proposed to build China into a cultural power by 2035, further enhancing the country's cultural soft power and the influence of Chinese culture. Therefore, in English teaching, it is necessary to strengthen the penetration of Chinese native culture in English subjects, consciously and strategically convey the values and humanistic spirit of Chinese excellent traditional culture to students, deepen their understanding of Chinese culture, and establish cultural self-confidence. English teachers should try their best to attract, impress and influence students with high-quality teaching content, and promote Chinese culture from "going out" to "going in", which puts forward higher requirements for the infiltration and cultivation of Chinese cultural consciousness in college English teaching. This paper focuses on how to understand the content and connotation of Chinese culture, and how to infiltrate and cultivate Chinese cultural awareness in college English teaching.

## Keywords

Chinese cultural awareness; English teaching; student

# 高校英语教学的中华文化意识渗透与培养

刘昱含 金明浩\*

延边大学外语学院, 中国·吉林 延吉 133000

## 摘要

在大学英语教学中发现, 大学生普遍缺失中国文化认同感, 这种严重的民族文化认同危机, 与当代中国的发展极不相符合。中国共产党十九届五中全会明确提出到 2035 年建成文化强国, 进一步提升国家文化软实力、中华文化影响力。因此, 这就要求在英语教学中, 必须加强中国本土文化在英语学科中的渗透, 将蕴含中华优秀传统文化的价值理念和人文精神, 有意识、有策略地传递给学生, 加深大学生对中华文化的理解并树立文化自信。英语教师努力用优质的教学内容吸引学生、打动学生、影响学生, 推动中华文化从“走出去”向“走进去”迈进, 这对大学英语教学中中华文化意识渗透与培养提出了更高的要求。论文主要围绕如何理解中华文化的内容与内涵、在大学英语教学中如何渗透与培养中华文化意识做出分析和探讨。

## 关键词

中华文化意识; 英语教学; 学生

## 1 引言

语言是文化的载体, 外语学习归根到底, 是一种跨文化的交际活动。随着全球文化的交融、交锋, 外语学习的目的

【作者简介】刘昱含(2000-), 女, 中国吉林延吉人, 本科学历, 曾担任 GCA 赴美实习志愿者、戏剧节主持人、教师讲座比赛主持人, 曾荣获职业规划大赛三等奖与互联网+大学生创新创业大赛三等奖, 从事英美文学研究。

【通讯作者】金明浩(1978-), 男, 朝鲜族, 中国黑龙江宁安人, 副教授, 从事英语教育和语言测试研究。

已经不仅限于单纯的语言转换, 而是越来越多向着文化传播去倾斜。文化背景信息在外语教学中的重要性越加突显, 尤其在当前中国走向世界, 实现中国梦, 增强中华文化影响力、不断提高国家文化软实力等形势下, 更应该重视培养学生的中华文化认同感, 在三观标准、思维方式、审美标准、心理因素、宗教信仰以及民族认同等方面加强中国本土文化在英语学科中的渗透, 挖掘蕴含中华优秀传统文化的价值理念和人文精神, 有意识、有策略地引导学生加深对中华文化的理解并树立文化自信愈发重要。

## 2 大学英语教学中的中外文化背景分析与态度

语言的学习,离不开文化背景与差异的学习,当前世界正面临百年未有之大变局,中国也正处于在实现中华民族伟大复兴的关键时期,世界范围内不同文化间的交流、交融、交锋日趋激烈,中西方之间的碰撞是前所未有的,无论其主张有何差异,这一时期的任何文化思想与政治探索都是试图围绕着一个核心与关键的问题进行讨论与论述的,那就是“通过文化的选择来寻找中国的出路”——如何评价传统,怎样引介西方,建设什么样的未来文化,走向哪条发展道路,而今世界意识形态纷争错综复杂,文化虚无主义、极端民族主义、文化保守主义、“普世价值”“新自由主义”等影响颇大,“全盘西化”“盲目排外”等若干错误的文化立场依然存在。这些错误的立场和观点无不影响着处在价值观形成时期的当代大学生,并造成极大危害。

大学英语教学中,要引导学生坚守中华文化立场,正确认识与处理中华文化与外来文化的关系。这里我们首先要对自己的文化有充分的了解,充分认识自己的历史和传统。在接触理解多种文化的过程中深入了解外来文化的深层内涵,明晰自我文化身份,理解“他者”。在已经形成的多元文化的世界里确立自己的位置,实现自身文化身份的重构。对中华文化主体性与中华文化立场的坚守,是一种文化自信的体现。坚守中华文化立场绝不是坚守狭隘的民族主义而是树立文化主体意识。对外来文化,既不仰视,也不俯视;既不要唯洋是从,“全盘西化”,也不要“夜郎自大”,一味否认世界文明;而是要将优秀的世界文明成果作为建构核心价值共识的重要资源,实现中国与世界的拥抱。承认与尊重中西方文化差异,对文化平等交流持开放心态。

## 3 大学英语教学中中华文化的内容与内涵

①“中华文化”的诞生,是伴随着中华民族的形成而产生。中国是一个多民族国家,中国历史上历次的民族大迁徙、大融合,最终的结果是各民族间相互交融,相互发展,你中有我,我中有你,逐渐形成了以“汉文化”为中心的更加具有生命力和向心力的“中华文化”。中华文化自然就是一个集各民族文化为一体的多元文化,她包罗万象,但由于其各自强调的“中国意志”,因此又具有很强的“一体”性质,各民族文化的相互交融、相互促进,共同创造了中华文化。历史长河中,中华文化的大一统思想始终处于主流位置。

②中华文化,就是中华民族的民族精神,它具有强大的生命力和凝聚力。五千年的历史造就了博大精深的中华文化,是中华民族的“根”,是中华文明区别于其他文明的身份标识。中华文化的精神品格与价值追求,支撑了几千年来中华民族的生生不息和薪火相传,是我们发展壮大的强大精神力量。我们中华文化自信的来源就是中华优秀传统文化、革命文化和社会主义先进文化。

③大学英语教学中应增强学生的中华文化认同感。文化认同是人们在长期共同生活、共同实践中形成的对本民族文化的认可和肯定,其核心是对一个民族或国家基本价值的认同。价值观是文化的核心,文化认同的实质是价值观认同。人们对一种文化接纳与否,关键在于是否理解和认同它的价值观念,它是一种更深层次的认同,是民族、国家得以凝聚的精神纽带,也是提升一国文化软实力的重要力量。对自身文化的强烈认同有助于增强民族凝聚力。在当今西方文化为“强势文化”的世界格局下,文化价值的渗透更为隐蔽,这更需要建立本民族的“文化自觉”性,拥有文化自觉的人能更清楚地认识到各种文化相遇时的彼此关系以及判断如何确定自己的文化认同。

中国正处于在实现中华民族伟大复兴的关键时期,英语教学中引导大学生通过比较分析辩证看待中西方文化差异,加强大学生的批判性思辨能力的培养,有意识、有策略地引导学生加深对中华文化的理解并树立文化自信,在教学中将博大精深的中华文化以各种形式传递给学生,用优质的内容吸引学生、打动学生、影响学生。在教学中育新人,兴文化,发出中国声音,推动中华文化从“走出去”向“走进来”迈进。让学生自觉在思想上、精神上坚守中华文化立场,增强核心价值认同,即共同的理想信念、价值理念、道德观念,提升中华文化向心力和凝聚力。

## 4 在英语课堂教学中的中华文化渗透举措

### 4.1 培养复合型人才,让中华文化走向世界、融入世界

语言既是文化的载体,又是文化的重要组成部分,能够全面体现文化蕴含的核心思想理念、人文精神和传统美德,语言学习的过程就是文化获得的过程。大学英语教学中,“外语教学应当向文化转向,培养学习者的跨文化交际能力已成为今后英语教学的趋势。跨文化传播是双向的,即可以是接

收被传播的文化,也可以指传播本族文化。随着时代的发展,仅仅了解外来文化显然已经不能满足跨文化交际的需求,对外传播中国文化已成为重要的时代命题。

《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020)》指出:高等教育应培养学生“积极推进文化传播,弘扬优秀传统文化,发展先进文化”。《大学英语课程教学要求》也明确指出学生必须具备用英语表达和传播中华文化的交际能力。因此,在大学英语教学中,加强学生中华文化的表达和传播能力已成为极其重要的目标和不可或缺的内容。中国的优秀文化要走向世界、融入世界,需要培养一大批懂外语同时掌握跨文化交流方法的复合型人才,让他们用自身的言行向世界代言中国。这无疑也对英语教学有着重要的启发意义,如何培育出优秀的英语人才,进一步促进跨文化交流,这是当今英语教学的重点。

#### 4.2 优化课程设置,在教材内容上丰富中华文化内涵

大学英语教材要科学合理地配置英语国家文化、中国文化和国际文化的知识才能适应全球多元文化发展的需要。目前大学英语使用的两套主流教材《新视野大学英语读写教程》,在80篇文章中,只有6篇文章提到中国,其中4篇文章仅有一句话涉及中国,另两篇文章是华裔美国人的生活经历,与中国人的生活相关的、与中华文化相关的文章几乎没有;《全新版大学英语综合教程》在64篇文章中,共有两篇文章涉及中国,其中一篇出自美国人之手,另一篇也不完全是中国人的生活写照,教材中也几乎没有涉及中华文化的文章。现行的大学英语教材中用“地道”英语表述的母语文化内容的缺失现象,造成中国学生在中外师生交往中很难用英语准确地表述自己的母语文化。大学生无法清晰、完整、正确地表述自己的母语文化,更不要说在跨文化交际中向外传输母语文化。因此,在未来的教材编写中将母语文化和目的语文化内容分层次、系统地纳入大学英语教材,让学生接触到中外经典作品,帮助大学生意识到文化自觉的重要,确立自己的文化身份,客观地评价中西方文化的异同,让学生从不同的视角去认识、观察世界。在大学英语教材中,应该重视母语文化并能将其英译,使母语文化渗透在英语课程教材中(英语口语、听力、英语阅读、英语视听课程)。通过对中华优秀传统文化教育内容(哲学、文学、历史、艺术、美术)等方面的翻译学习与阅读;让大学生熟悉英语表述,学会用英语介绍中华文化,让大学生走在对外传播的前列。

#### 4.3 发展和培养复合型的优秀教师

中国南京大学教授从丛发现:“当西方同行怀着敬意探索 Confucianism / Taoism (儒/道)的真谛时,我们的学者却心有余而力不足,只能顾左右而言他。”“有些博士生有较高的基础英语水平,也有较高的中国文化修养,但是一旦进入英语交流语境,立即呈现出‘中国文化失语症’。”这既阻碍了交流的顺畅进行,也错失了传播中华文化的大好时机。文化兴则国运兴,文化强则民族强。中华优秀传统文化的传承与弘扬是推进外语教育事业内涵式发展的需要,也是中国外语教育的立身之本。高校外语教师应着重提升文化修养,创新教学模式,将中华优秀传统文化元素融入外语教学实践,帮助学生扎根中国、融通中外,增强文化自信,彰显外语教育育人功能,开拓外语教育崭新境界。如何培养适应当代发展需要的复合型的优秀教师是当前英语教学中待解决的问题。英语教师的文化素质水平受教育经历、工作经历、生活经历等内部因素和外部因素即学校氛围、教材编写等多方面的影响。这就要求教师自己具有极大的敏感性和求知欲,树立主动学习,终身学习的观念,通过入职后参加各种形式的线上线下研修班,提升自身文化素养,提高自身在英语教学中讲授中华优秀传统文化的能力,提高英语教学能力,切实发挥外语教育在培养具有全球视野与国家意识的时代新人、推动文化传承与创新中的重要作用。教师在融贯中西文化基础上,站在一定的高度,抓住大学生思想活跃、关注时事的特点,通过对这些热点现象分析比较,采取贴近中国实际、贴近国际关切、贴近国外受众等特点,用平等、开放的心态,用听得懂、易接受的话语体系和表达方式,生动鲜活、真诚亲地和讲出中国特色、中国风格、中国气派。在课堂教学的点点滴滴中,有意识地将中华文化信息渗透和传递给学生,培养当代大学生更加客观全面地认识中华文化的精神,领悟中华民族的独特智慧。坚定文化自信,充分利用发达的互联网在线课堂、远程教学这些资源,鼓励学生主动地、有意识地搜集和积累中华文化信息。这些都要求英语教师本身具备高超的文化素质与文化修养,强大的文化背景知识与能力及中西方文化底蕴做支撑。

#### 4.4 开展多种形式中华文化的相关学习

在英语教学中教师组织学生开展专题性的梳理探究活动,围绕英汉两种语言文字,引导学生比较、分析古今中外各类作品中的文化现象和文化观念,引导学生学会欣赏英汉

语言的各自魅力,体味不同的意境美与哲理美。引导学生选读并研习中外经典作品,提高审美品味,学会欣赏中华文化的魅力,形成民族文化自豪感,坚定文化自信,厚植家国情怀,提升人格修养。100岁翻译界泰斗许渊冲说:“中华文化那么美,我要让全世界都看到它。”他将中国的《论语》《诗经》《楚辞》《西厢记》等翻译成英文、法文,还将西方名著,如《包法利夫人》《红与黑》《约翰·克里斯托夫》等译成中文。他的中译英作品《楚辞》被美国学者誉为“英美文学领域的一座高峰”。《西厢记》被英国智慧女神出版社评价为“可以和莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》媲美”。在节目《朗读者》中,主持人董卿说:“因为他,我们遇见了包法利夫人,遇见了于连,遇见了李尔王;也因为他,西方世界遇见了李白、杜甫,遇见了崔莺莺、杜丽娘。”

《画说经典》(中英对照版)就是许渊冲的译作,一套三本,分别是《画说唐诗》《画说宋词》《画说诗经》。它是难得的传统诗词学习范本和英语学习资料,也给世人一个机会品读中华优秀文化之美。文中既有中英对照,又有多位当代中国书画界的佼佼者为首首作品绘上符合意境的画作,共325幅,典雅精致。许渊冲认为“文学的优美,不能只翻译表面形式,要提取中心思想。只有坚持中国文化的美感,才能让中国文化走向世界。”因此,他提出“三美论”——意美、音美、形美。翻译出的作品,不仅有传统文化格式上的工整押韵,更有传统文化思想上的意境。画家朱新昌老师将不同时空、不同的情节、人物、事物捏在一幅画面上,产生时空超越的感觉。把东西方元素结合在同一幅作品中,通过一定的构图、变形、色彩、布局,让两者充分融合,整套书在排版格式上也紧扣一个“美”字。一侧为画,另一侧中英文上下排列,错落有致。古今中外、东西方文化互译之美,在这一诗一画之间表达得淋漓尽致。这套《画说经典》不但

搭配珍贵画作,更有双语诵读音频。配音老师皆功力深厚,是极好的英语口语学习材料。在这套书中,能够欣赏到中华文化的文学、艺术、美术等诸多方面的独特魅力,可以以此为例,培养学生热爱中华文化。总之,我们可以通过多种形式的作品,如文学作品、电影电视、短视频、新闻广播、中外期刊杂志等把握思想内涵,了解中华优秀传统文化的辩证思维特点,理解儒、释、道等文化的核心要义及传承。在知荣明耻、见贤思齐、自强不息、和而不同、美美与共、文以载道、以文化人、俭约自守等人文精神中,认识中国文学、哲学、艺术等中华文化。

## 5 结语

在英语教学中进行中华文化渗透,不仅是时代发展的必然趋势,也是英语教学改革的发展方向。中华文化承载着中华民族特有的生活方式、生活习惯、世界观、价值观,将中华文化融入大学英语课堂,能帮助学习者掌握它们的英文表达,扫清交流障碍,更能使他们重拾传统经典,增强文化自信,成为优秀的跨文化交际人才,积极而自信地对外传播博大精深的中华文化,向世界展现真实、立体、全面的中国,让世界更好地了解中国,为推动人类文明发展作出贡献!

## 参考文献

- [1] 李明. 坚守中华文化立场”的深度解读[J]. 理论月刊, 2020(02): 32-33.
- [2] 张静. 英语教学中跨文化信息渗透的研究[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2020(6): 96-98.
- [3] 苏欣, 朱丹亚. 对外汉语教学中的中国文化渗透——评《体验汉语短期教程·生活篇: 英语版》[J]. 中国教育学刊, 2020(06): 27.
- [4] 朱晨静, 王晓军. 文化认同视角下中华文化软实力提升策略研究[J]. 河北科技大学学报(社会科学版), 2020(09): 63-65.